

Sénégal Oriental 1970 (le 25 juin)
CMM 27 A & B : CD 27

CMM 27 A

TMM 27 - A 1

Ville de **Kédougou**

Conteur : *Silatigi Djeli Mahan Djebahaté* (Maître de Sentiers)

***Kumakodoba* : Paroles très anciennes**

Jeune homme aux mains vides : extrait de CD-HIS 30(BM30)

Voir le texte de la traduction littérale en français par Sory Camara en annexe

TMM 27 - A 2

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Bakari Camara**

Le champ de fonio et le grand oiseau**Lexique**

Foro : champ

Buwa : père

Findi : fonio

Kolasa : mettre fin à quelque chose

TMM 27 - A 3

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Lansina Camara** (conteur venu du Mali)

Bourama, le chasseur exterminateur des fauves

La femelle *Koba*, antilope chevaline, transformée en une superbe jeune fille vient séduire le chasseur et l’emmène dans la savane pour le livrer aux siens. Cerné par les fauves, le chasseur grimpe dans un arbre. Un petit insecte (*kolonin*) lui rappelle sa flute dont il fait usage. Il appelle son chien *Tantamanijan*. Sa mère qui avait préservé les ossements de son chien défunt les rassemble et les plonge dans l’eau bouillante : le chien ressuscité court sauver son maître. Le chien extermine les fauves et seulement épargne *Kodo* sur les conseils de son maître.

File le tɛ fɛ ba hakilin tan

File le tɛ fɛ ba hakilin tan

Donsofile le tɛ ba hakilin tan

(2 fois)

Te dɔɔ Te dɔɔ Tantamanijan

Te dɔɔ Te dɔɔ Tantamanijan dɔɔ

Te dɔɔ Te dɔɔ Tantamijan

(3 fois)

Lexique

Sɔn : Cobe onctueux

Dagɛ, Koba : femelle de gunbo : antilope chevaline

Nbugutinin : jeune fille

Kongo : savane Ex : *kongosogolu* : animaux sauvages

Negɛn (ka mɔɔ) : berner quelqu’un

Hakili borilen : esprit enfui (égaré)

Barama : marmite

Kodo : sorte de reptile à pattes vivant sur la terre

Tere : terre ferme par opposition à l’eau

TMM 27 - A 4

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Lansina Camara**

Le roi et l'épouse préférée

L'épouse préférée enlevée par les fauves est enfermée dans un tambour. Le chasseur découvre cet événement, il annonce au roi ce qu'il a vu. Le roi fait des offrandes aux génies pour la délivrer.

Lexique

Magen (ka) : venir en aide de quelqu'un, en lui apportant des biens lors de sa fête

TMM 27 - A 5

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Lansina Camara**

Un beau petit fauve que les lions et les guépards veulent dévorer au bord de l'étang.

Lexique

Nama : hyène

Jidagolo : berge

Nin sen : désormais, cette fois

Feren : éclat de bois

Mugu (ka) : enchanter Ex : *dɔnkili ka mugu ke la*

Sewa (ka) : se réjouir

Cen : graisse de la viande

CMM 27 B

TMM 27 - B 2

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Lansina Camara**

Sinin Jawoija, l'orpheline captive des génies de la savane**Lexique**

Baaramisen : menus travaux

Wara : bête sauvage

Disa : écharpe

Kongo : savane non habitée

Tura : jeune taureau

TMM 27 - B 3

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Lansina Camara**

Namɔɲɪpa, la danseuse impénitente, son enfant et la hyène

Lexique

Fɔli : musique

Tukɔnɔmɔɔ : personne habitant dans la forêt

TMM 27 - B 4

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Lansina Camara**

Le roi donne sa fille à l'animal le plus rapide.

Lexique

Dage, Dakɔɔ : antilope chevaline

TMM 27 - B 5

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Lansina Camara**

Le roi des savanes, ses filles et le chasseur

Lexique :

Tɔgɔla (ka) : nommer

ɲabɔ (ka) : tomber amoureux Ex : *ka ɲabɔ muso fɛ*

Fudunanfolo : somme destinée à la dote

Alamandi : littéralement, offrande à *Allah* : jeune femme donnée sans dote

Ni (ka) : offrir Ex : *ka fen ni mɔgɔ la*

TMM 27 - B 6

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Lansina Camara**

La hyène-médecin, la vieille femme malade et le lièvre

Lexique

Banabagato : malade

Banabagatofirake : médecin

Jangarofirake : soigner

Kongokonɔyaala : promenade dans la savane

Ko bæ be mɔgɔ sɔrɔ : Tout peut arriver à une personne.

Sɔgɔ a ma (ka) : commencer par

Ladiya : faire plaisir

TMM 27 - B 7

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Lansina Camara**

Les jumeaux inséparables, Lanseï et Lansina à la guerre

L'un meurt ; on enterre les deux ensemble : *Allah* ressuscite le défunt. Ils reviennent au village.

Lexique

ɲana : conscient Ex : *N be ɲana*